

ترجمه 100 ضرب المثل فرانسوی (به همراه نکات گرامری زبان فرانسه)



۱۰۰ ضرب المثل فرانسوی + نکات آموزشی + تحلیل کلمات

Guichet.ir

یادگیری زبان فرانسه از طریق ضرب المثلها یک روش جذاب و مؤثر است که به شما کمک می‌کند نه تنها زبان، بلکه فرهنگ فرانسه را نیز بهتر درک کنید. ضرب المثلها دریچه‌ای به نگرش‌ها، ارزش‌ها و سنت‌های مردم فرانسه هستند و درک این عبارات می‌تواند ارتباطات شما را عمیق‌تر و طبیعی‌تر کند. در این مقاله، ما **100 ضرب المثل فرانسوی** را به همراه ترجمه فارسی و نکات گرامری بررسی می‌کنیم تا شما بتوانید مهارت زبان فرانسه خود را با لذت و عمق بیشتری تقویت کنید.

این ضرب المثلها به گونه‌ای انتخاب شده‌اند که هم جنبه‌های روزمره و هم مفاهیم عمیق‌تر زندگی را پوشش دهند. با تمرکز بر واژگان کلیدی و ساختارهای گرامری هر ضرب المثل، شما می‌توانید دامنه لغات خود را گسترش دهید و با کاربردهای جدیدی از زبان فرانسه آشنا شوید. این مقاله نه تنها یک ابزار آموزشی است، بلکه فرصتی برای کشف زیبایی‌های زبان و فرهنگ فرانسه نیز محسوب می‌شود.



ثبت نام سریع کلاس فرانسوی!

همچنین میتوانید عکس نوشته های ضرب المثل های فرانسوی را در گالری خود ذخیره یا آنها را چاپ کنید و بخاطر بسپارید. با توجه به اینکه متناظر با هر ضرب المثل لغات مربوط به آن هم آمده است، با خوانش این مقاله، کلمات جدید زیادی به حافظه شما سپرده خواهد شد. بررسی و به خاطر سپردن ۱۰۰ ضرب المثل فرانسوی که در ادامه می خوانید در کنار کلاس فرانسه آنلاین یا حضوری که شرکت می کنید، می تواند باعث رشد چشمگیر در سطح زبان شما شود.

پیشنهاد ویژه گیشه : دروس مقدماتی زبان فرانسه بصورت رایگان

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱

Aime-moi un peu, mais continue.

کم دوستم داشته باش، ولی طولانی دوستم داشته باش.



“ Aime-moi un peu,
mais continue.

کم دوستم داشته باش، ولی طولانی دوستم داشته باش.



مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این یک ضرب المثل فرانسوی در مورد عشق است. اشاره ی این ضرب المثل عاشقانه به دوام دوست داشتن می باشد. عشق کم ولی مداوم را انسان ترجیح می دهد به عشق زیاد ولی گذرا.

معادل این ضرب المثل به انگلیسی میشود :

Love me a little, but love me long.

لغات مهم



aimer (v.1) = داشتن دوست

un peu (adv.) = کم یک

continuer (v.1) = دادن ادامه

نکات آموزشی

در این ضرب المثل فرانسوی جملات حالت امری دارند. در هنگام امری کردن فعل همانطور که میدانیم:

- فاعل حذف میشود.
- در ضمیر nous, vous, tu میتوان یک فعل امری ساخت.
- در افعال دسته اول که به er- ختم میشوند، در صیغه دوم شخص مفرد s حذف میشود.

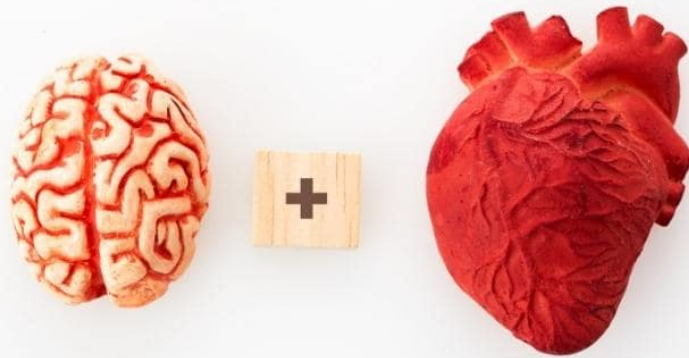
در نتیجه :

aimer > tu aimes > Aime = بدار دوستم

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲

Aimer et savoir n'ont même manière.

عاشق بودن و عاقل بودن دو چیز مختلف اند.



“ Aimer et savoir n'ont même manière.

عاشق بودن و عاقل بودن دو چیز مختلف اند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی هم درباره ی عقل و عشق است.

معادل این ضرب المثل عاشقانه فرانسوی میشود :

To love and to be wise are two different things.

لغات مهم

savoir (v.3) = دانستن



même (adj.) = یکسان

manière = حالت

نکات آموزشی

دو کلمه ی «aimer» به معنای دوست داشتن و «savoir» به معنای دانستن به صورت مصدری عنوان به و جمله ابتدای در اسم عنوان به تواند می مصدر گاهی فرانسه زبان در .اند آمده «infinitif» فاعل قرار گیرد. دو مصدر در این ضرب المثل فاعل «ont» هستند.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳

Aide-toi, le ciel t'aidera.

به خودت خیز و کمک کن ای مرد
و خدا هم کمکت خواهد کرد

www.Guichet.ir'."/>

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ Aide-toi,
le ciel t'aidera.

به خودت خیز و کمک کن ای مرد
و خدا هم کمکت خواهد کرد

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی درباره ی تلاش و کوشش و شروع به حرکت کردن است.

معادل این ضرب المثل فلسفی فرانسوی میشود :

Help thyself and heaven will help thee.

لغات مهم

aider (v.1) = کردن کمک



le ciel (n.m.) = آسمان

نکات آموزشی

دهیم تغییر امری حالت به را فعلی اینکه برای فرانسه زبان در «impératif» است امر فعل «aide-moi» باید:

- فاعل را حذف کنیم
 - در فعل های با قاعده در صیغه دوم شخص مفرد، s از آخر فعل حذف می شود.
- futur زمان در فرانسه المثل ضرب این در .است اول گروه از قاعده با فعل aider مصدر از «aidera» است رفته کار به simple

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴

À la guerre comme à la guerre.

در جنگ آن کنید که در جنگ می کنند.



“ À la guerre comme à la guerre.

در جنگ آن کنید که در جنگ می کنند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره جنگ :

At the wars as they do at the wars.

لغات مهم

la guerre (n.f.) = جنگ

comme (adv.) = مانند



نکات آموزشی

در ضرب المثل فرانسوی مانند برخی از شعرها، لزوماً شما یک جمله ی کامل با فعل و فاعل و ... نمی بینید. در این ضرب المثل فعلی وجود ندارد. به علت مختصر بود ضرب المثل ها، اگر حذف فعل به معنا آسیب نرساند، حذف می شود تا جمله کوتاه تر و حفظ آن آسان تر باشد.

همچنین مقاله مرتبط درباره زبان فرانسه : [معرفی ده فیلم فرانسوی برتر ۲۰۲۲](#)

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵

À l'impossible nul n'est tenu.

هیچکس مجبور نیست غیرممکن ها را انجام دهد.



“ À l'impossible nul n'est tenu.

هیچکس مجبور نیست غیرممکن ها را انجام دهد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل به زبان فرانسه در مورد کارهای غیر ممکن :

No one is bound to do impossibilities.

لغات مهم

l'impossible (adj.) = غیرممکن

nul (adj.) = هیچکس



گرفتن برعهده را چیزی = tenir à (v.3)

نکات آموزشی

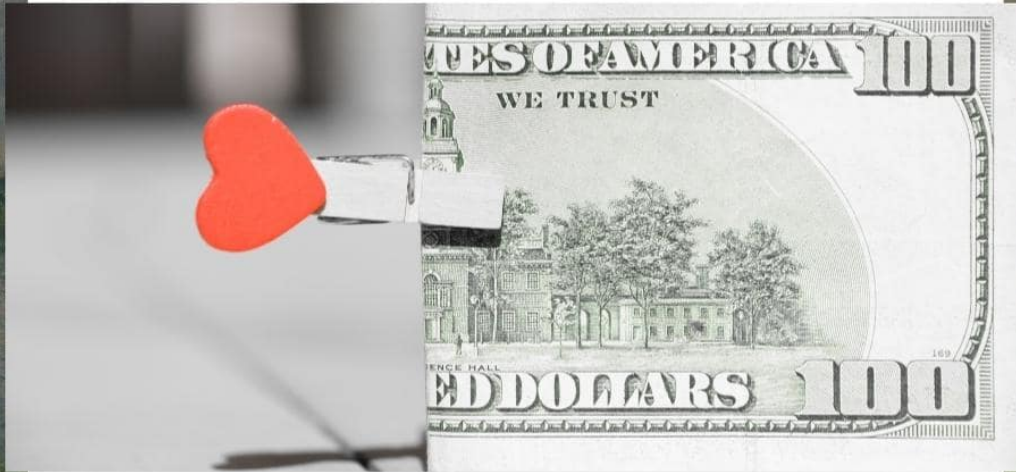
حالت ساده ی این ضرب المثل فرانسوی این گونه است: «impossible' l à tenu est' n Nul». همانطور که می بینید عبارت «impossible' l à» مقدم شده است. این می تواند برای تاکید بیشتر روی این کلمه باشد.

عبارت «nul» اگر بعد از فعل منفی بیاید در واقع به جای کلمه ای مثل «personne» یا «rien» قرار می گیرد و همین معنا را می دهد. در ضرب المثل بالا «nul» به معنای هیچ کس «personne» است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶

Amour fait moult, argent fait tout.

عشق خیلی کارها میکند، پول همه کار میکند.



“ Amour fait moult,
argent fait tout.

عشق خیلی کارها میکند، پول همه کار میکند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره عشق و پول :

Love does much, money everything.

لغات مهم

amour (n.m.) = عشق

faire (v.3) = دادن انجام



moult (adj.) = زیاد

argent (n.m.) = پول

tout (n.m) = چیز همه

نکات آموزشی

مصدر «faire» به معنای انجام دادن یکی از پرکاربردترین فعل‌ها در زبان فرانسه است. این فعل همیشه به معنای انجام دادن نیست. معنای آن بستگی به قرینه‌های دیگر در جمله دارد.

این ضرب المثل ساختار ساده‌ای دارد. فاعل+فعل+مفعول ساختار دو جمله‌ای است که این ضرب المثل را تشکیل داده‌اند.

هستند مفعول «tout» و «moult»، فعل «fait»، فاعل «argent» و «amour».

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷

À nul n'est vrai ami qui de soi-même est ennemi.

هر کسی دشمن خود می‌باشد، عاجز از دوست شدن با دیگری است.



“ À nul n'est vrai ami
qui de soi-même
est ennemi.

هر کسی دشمن خود میباشد، عاجز از دوست شدن با دیگری است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی شاعرانه :

He cannot be a friend to any one who is his own enemy.

لغات مهم

nul (adj.) = هیچکس

être (v.3) = بودن



vrai (adj.) = واقعی

ami (n.m.) = دوست

soi-même (adj.) = خود

ennemi (n.m.) = دشمن

نکات آموزشی

این ضرب المثل ساختار ساده ای دارد. ولی چون برخی از کلمات آن جابجا شده اند، باعث می شود در فهم آن دچار مشکل شوید. ساختار ساده شده ی آن اینگونه است:

«Qui est ennemi de soi-même, n'est vrai ami à nul»

آنچه در فهم یک متن فرانسوی مهم است، قبل از دانستن معنای کلمات یک جمله، ساختار جمله و ارتباط کلمات با یکدیگر است. حالت ساده شده ای که در بالا می بینید، را می توانید به راحتی بفهمید. اما چون ضرب المثل باید وزن و لحن موسیقایی خوبی هم داشته باشد، این جابجایی ها لازم است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸

À paroles lourdes, oreilles sourdes.

لایق حرف وقیحانه فقط گوش کری است.



“ À paroles lourdes,
oreilles sourdes.

لايق حرف وقیحانه فقط گوش کری است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی ادبی :

To rude words deaf ears.

لغات مهم

parole (n.f.) = سخن

lourde (n.f.) = سنگین



oreille (n.f.) = گوش

sourde (adj.) = ناشنوا، کر

نکات آموزشی

در این ضرب المثل فرانسوی نیز مانند بعضی از ضرب المثل های قبل، فعلی وجود ندارد. می توان فعل حذف شده را اینگونه در نظر گرفت:

les oreilles sourdes » «À paroles lourdes, appartiennent

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹

À père avare, fils prodigue.

پدری خسیس، فرزندی ولخرج بار می آورد.



“ À père avare, fils prodigue.

پدری خسیس، فرزندى ولخرج بار مى آورد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

گرامری

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره آدم خسیس :

A miserly father makes a prodigal son.

لغات مهم

père (n.m.) = پدر

avare (adj.) = خسیس



fils (n.m.) = فرزند

prodigue (adj.) = ولخرج

نکات آموزشی

ساختار این ضرب المثل دقیقاً مانند ضرب المثل قبلی است.

همچنین مقاله مرتبط درباره زبان فرانسه : [آموزش تصویری زبان فرانسه جامع از مبتدی تا پیشرفته](#)

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۰

Après dommage, chacun est sage.

پس از بدبختی، همه عاقل‌اند.



“Après dommage,
chacun est sage.”

پس از بدبختی، همه عاقل اند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به این معناست که بعد از متحمل شدن شکست و داشتن یک تجربه ی بد و منفی، انسان ها عاقل تر می شوند و بیشتر و مسائل دقت می کنند. در واقع داشتن تجربه ی منفی به عنوان فیلتر عمل می کند تا در آینده انسان اشتباهات گذشته ی خود را تکرار نکند.

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره ی بدبختی و تلخی ها :

After mischance every one is wise.

لغات مهم



après (prép.) = از بعد

dommage (n.m) = خسارت

chacun (pron.) = همه

être (v.3) = شدن

sage (n.m) = عاقل

نکات آموزشی

ساختار این ضرب المثل بسیار ساده است. واژه ی «chacun» در این جمله فاعل است. این کلمه از نظر معنایی برای صحبت از فرد یا هر فرد به صورت مبهم به کار می رود.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۱

Après la pluie le beau temps.

پس از باران، هوایی صاف می‌آید.



“ **Après la pluie
le beau temps.** ”

پس از باران، هوایی صاف می‌آید.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل فارسی این ضرب المثل فرانسوی درباره ی صبر و تحمل، شعر معروف نظامی است:

در نومیدی بسی امید است

پایان شب سیه سپید است



همچنین در ادبیات دینی و قرآن: ان مع العسر يسرا (در پس هر سختی آسانی است).

معادل این ضرب المثل فرانسوی فلسفی :

After rain fine weather.

لغات مهم

après (prép.) = از بعد

pluie (n.f.) = باران

beau (adj.) = خوب

temps (n.m.) = لحظه

نکات آموزشی

ساختار گرامری این ضرب المثل فرانسوی بسیار ساده است. اما با توجه به اینکه ضرب المثل است، بنا به ضرورت فعل در آن نیامده است. در واقع جمله باید اینگونه باشد:

Après la pluie, est le beau temps

ابتدای تواند می هم یعنی. باشد می آزاد جمله در جایگاه نظر از که است ای ربطی کلمات از «après» جمله بیاید و هم می تواند بعد از فعل بیاید.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۲

L'argent est rond pour rouler.

پول گرد است برای اینکه بچرخد.



آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ L'argent est rond pour rouler.

پول گرد است برای اینکه بچرخد. (پول چرک کف دسته)

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره پول :



Money is round, it must roll.

لغات مهم

argent (n.m.) = پول

être (v.3) = بودن

rond (adj.) = گرد

rouler (v.1) = چرخیدن

نکات آموزشی

این ضرب المثل فرانسوی بسیار نزدیک به ضرب المثل فارسی «پول چرک کف دسته، میاد و میره» است. کلمه ی اول «argent» به خاطر ضرب المثل بودن بدون حرف تعریف آمده است و در واقع باید باشد «l'argent».

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۳

Qui est riche a beaucoup de parents.

کسی ثروتمند است که خویشان زیادی دارد.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ Qui est riche a beaucoup de parents.

کسی ثروتمند است که خویشان زیادی دارد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل اشاره به این دارد که وقتی فردی ثروتمند باشد، بسیاری از اطرافیان به او نزدیک می‌شوند و ادعای خویشاوندی می‌کنند. مفهوم اصلی این جمله بر این پایه استوار است که ثروت می‌تواند روابط اجتماعی را تحت تأثیر قرار دهد و حتی در برخی موارد باعث شود که افراد به دلیل منافع شخصی خود، روابطی را ایجاد کنند که در واقعیت وجود ندارد.

معادل انگلیسی این ضرب المثل:

“Who is rich has many relatives.”



لغات مهم

ثروتمند = **riche** (adj.)

خویشاوند، والدین = **parent** (n.m.)

زیاد = **beaucoup** (adv.)

نکات آموزشی

ساختار این جمله بسیار ساده است و از یک فعل اصلی استفاده می‌کند: **a** (از فعل داشتن: avoir). این ضرب‌المثل به زبان‌آموز کمک می‌کند تا استفاده صحیح از صفت **riche** و قید **beaucoup** را در جملات یاد بگیرد.

برای تمرین: می‌توانید جمله زیر را کامل کنید:

Un homme riche a toujours...

(یک مرد ثروتمند همیشه...)

ضرب‌المثل فرانسوی شماره ۱۴

Aujourd'hui marié, demain marri.

امروز ازدواج می‌کند و فردا پشیمان می‌شود.



“ Aujourd’hui marié,
demain marri.

امروز ازدواج می کند و فردا پشیمان می شود.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی راجع به ازدواج :

Married to-day, marred to-morrow.

لغات مهم

aujourd'hui (adv.) = امروز

marié (adj.) = متاهل



demain (adv.) = فردا

marri (adj.) = پشیمان

نکات آموزشی

می توانیم فرم کامل این ضرب المثل فرانسوی را اینگونه در نظر بگیریم:

Aujourd'hui, il est marié, mais demain, il sera marri

هستند مذکر مفرد وصف دو هر اینجا در «marié» و «marri»

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۵

tout nouveau, tout beau.

هرچه نو باشد، خوش است.



“ tout nouveau,
tout beau.

هر چه نو باشد، خوش است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل به زبان فرانسه در مورد چیزهای نو و جدید :

What is new is always fine.

لغات مهم

nouveau (adj.) = نو

tout (n.m) = همه



beau (adj.) = خوب

نکات آموزشی

نکته ی قابل توجه در این ضرب المثل کلمه ی «tout» است. این کلمه حالت های مختلفی در زبان فرانسه دارد. گاهی اوقات وصف است مانند:

tout le monde (همه)

و گاهی اوقات مانند این جمله، اسم است و در جمله نقش فاعلی دارد.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۶

Au prêter Dieu, au rendre diable.

موقع قرض گرفتن خداست، ولی وقت پس دادن شیطان است.



“ Au prêter Dieu,
au rendre diable.

موقع قرض گرفتن خداست، ولی وقت پس دادن شیطان است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی راجع به پول قرض دادن :

In borrowing an God, in repaying a devil.

یعنی وقتی به پول نیاز داریم و می خواهیم از کسی پول قرض بگیریم، او را مانند خدا، راه نجات می بینیم. اما وقتی موعد بازگشت پول فرا می رسد و مجبوریم پول او را پس بدهیم، او را مانند شیطان می بینیم.

لغات مهم



prêter (v.1) = دادن قرض

Dieu (n.m.) = خدا

rendre (v.3) = گرداندن

diable (n.m) = شیطان

نکات آموزشی

فرم کامل این ضرب المثل فرانسوی را می توانیم اینطور در نظر بگیریم:

Au moment de prêter, il est un Dieu, mais au moment de rendre, il est diable.

ترکیب «au» که عبارت است از le+à در اینجا به صورت مختصر آمده است که در واقع به معنای au moment de (در هنگام در) است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۷

Autant de têtes, autant d'avis.

این همه آدم، این همه عقیده.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Autant de têtes, autant d'avis. ”

این همه آدم، این همه عقیده.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی راجع به عقاید آدمها :

So many men, so many minds.

هر چقدر تعداد افراد بیشتر باشد به همان میزان نظرات متعددی وجود دارد.

لغات مهم

autant (adv.) = میزان به



une tête (n.f.) = سر

avis (n.m.) = نظر

نکات آموزشی

عبارت «de autant» یکی از قیدهایی است که بیانگر برابری می باشد. یعنی به هر میزان که سرها (افراد) بیشتر باشد به همان میزان نظرات متعدد وجود دارد.

در فارسی می توانیم «هر چقدر» و «هر میزان» معنا کنیم.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۸

Autant vaut l'homme comme il s'estime.

ارزش مرد به درکی است که از خود دارد.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

Autant vaut l'homme
comme il s'estime.

ارزش مرد به درکی است که از خود دارد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره اعتماد به نفس :

A man is valued according to his own estimate of himself.

یکی از ضرب المثل های نزدیک به این ضرب المثل فرانسوی را می توانیم در اشعار مولوی در دیوان شمس ببینیم:

هر چیز که در جستن آنی آنی.



لغات مهم

autant (adv.) = میزان به

valoir (v.3) = ارزشیدن

un homme (n.m.) = مرد

comme (adv.) = مانند

s'estimer (v.1) = زدن تخمین را خود

نکات آموزشی

ی شده ساده توانیم می واقع در . است آمده «vaut» فعل از بعد اینجا در که است فاعل «l'homme» ضرب المثل را اینگونه در نظر بگیریم:

L'homme vaut, autant comme il s'estime.

عبارت «autant» همانطور که در بالا توضیح داده شد به معنای «به هر میزان» یا «هر قدر» می باشد.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۱۹

Autre temps, autres mœurs.

زمان های دیگر، رسوم دیگر.



“ **Autre temps,
autres mœurs.** ”

زمان های دیگر، رسومی دیگر.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل ضرب المثل فرانسوی راجع به آداب و رسوم :

Other times, other manners.

این ضرب المثل می خواهد بگوید هر زمانی رسم و رسوم و فرهنگ خاص به خود را دارد و با زمان خیلی چیزها تغییر می کنند. عبارت های فرانسوی زیر هم در واقع همین مفهوم را با بیان دیگر توضیح می دهند:

Les temps changent et nous changeons avec eux.



La roue tourne.

Ce qui était hier n'est pas forcément aujourd'hui.

À chaque époque, sa mode.

Rien n'est constant, sauf le changement.

Le vent tourne.

لغات مهم

autre (adj.) = دیگر

temps (n.m) = زمان

une mœurs (n.f.) = آداب

نکات آموزشی

«autre» دلیل همین به .باشد داشته مطابقت باید موصوف با و هست وصف المثل ضرب این در «autre»
است رفته بکار جمع دوم قسمت در و است مفرد «temps»

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۰

Belle chose est tôt ravie.

چیزهای زیبا را در سه سوت می‌قاپند.



belle (adj.) = زیبا

une chose (n.f.) = چیز

être (v.3) = بودن

tôt (adv.) = سریع

ravir (v.2) = کردن دزدی

نکات آموزشی

مجهول برای فرانسوی زبان در «est ravie» ترکیب «est ravie» است. است سریع معنای به قید «tôt» کردن یک فعل از ترکیب:

être + participe passé du verbe


استفاده می شود. همیشه اسم مفعول «participe passé» در ترکیب هایی که با فعل کمکی être می آید، با فاعل باید مطابقت داشته باشد. در این ضرب المثل هم «ravie» مفرد مؤنث آمده به همراه e که علامت تأنیث است برای اینکه فاعل «chose» مفرد مؤنث است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۱

Abandon fait larron.

رها کردن موجب دزدی می شود.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍



“ Abandon fait larron.

رها کردن موجب دزدی می شود.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی راجع به دزدیدن :

Abandonment is a thief.

لغات مهم

abandon (n.m) = رها کردن

faire (v.3) = ساختن



larron (n.m) = دزد

نکات آموزشی

ساختار این ضرب المثل بسیار ساده است. کلمه ی «abandon» فاعل و « fait » هم فعل جمله است. این فعل از مصدر « faire » به معنای انجام دادن است اما در اینجا به اقتضای جمله، به معنای موجب شدن، سبب شدن می باشد.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۲

Bien nourri et mal appris.

خوب تغذیه شده اما بد تربیت شده.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Bien nourri et mal appris.

خوب تغذیه شده اما بد تربیت شده. □

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره تربیت :

Well fed but ill taught.

لغات مهم

nourrir (v.2) = کردن تغذیه

mal (adv.) = بد



یادگرفتن = apprendre (v.3)

نکات آموزشی

این ضرب المثل بدون فعل آمده است. در واقع ترکیب دو اسم مفعول و دو صفت می باشد.

دو صفت bien و mal در اینجا متضاد یکدیگر هستند. و اما اسم مفعول ها:

است خوردن غذا و کردن تغذیه معنای به nourrir مصدر از (participe passé) مفعول اسم « nourri »

می یادگرفتن همچنین و آموختن و دادن یاد معنای به apprendre مصدر از مفعول اسم نیز « appris »
باشد. در اینجا به خاطر اقتضای جمله « appris » یعنی تربیت شده.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۳

Bons nageurs sont à la fin noyés.

شناگران خوب بالاخره غرق می شوند.



☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Bons nageurs sont à la fin noyés.

☐ شناگران خوب بالاخره غرق می شوند.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل مفاهیم متعددی می تواند داشته باشد. یکی از آن ها این است که انسان هرچقدر هم حرفه ای باشد، باز هم امکان خطا کردن را دارد. معنای دیگر اینکه فقط حرفه ای بودن کافی نیست، اگر انسان به خود مغرور شود، ممکن است مرتکب خطاهای عجیب و غریب شود.

معادل این ضرب المثل فرانسوی فلسفی :

Good swimmers are drowned at last.

لغات مهم



bon (adj.) = خوب

nageur (n.m.) = شناگر

être (v.3) = بودن

à la fin = نهایت در

noyer (v.1) = کردن غرق

نکات آموزشی

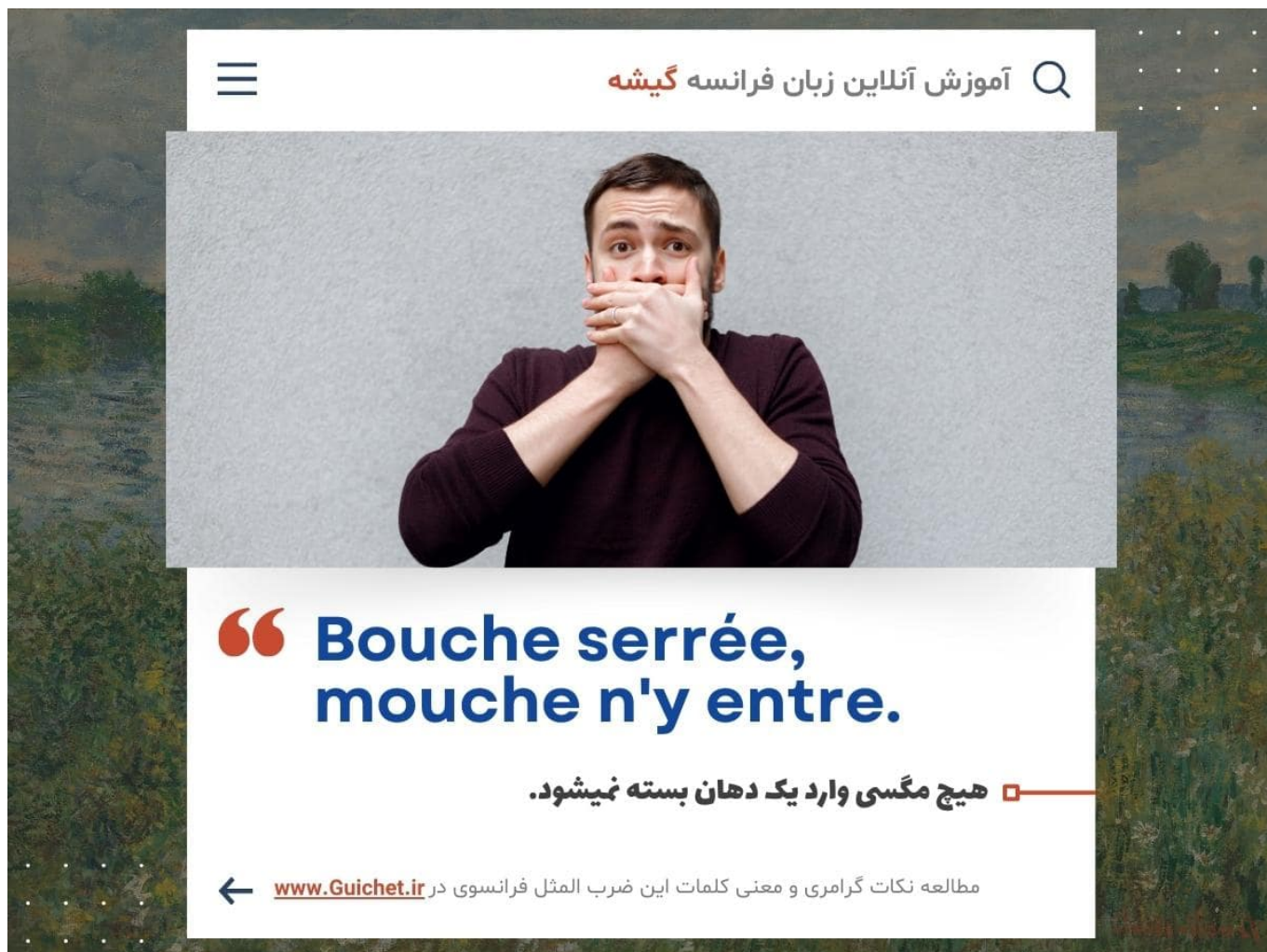
آمده مجهول صورت به جمله این در فعل .هستند جمله در فاعل و موصوف و صفت « bons nageurs » است. « noyés sont » ترکیب فعل être با اسم مفعول، ساختار یک فعل مجهول است.

در فعل مجهول همیشه passé participe با فاعل مطابقت می کند. در اینجا بنابر این « noyé » باید با فاعل که جمع مذکر است مطابقت کند. به همین دلیل همراه با S می آید.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۴

Bouche serrée, mouche n'y entre.

هیچ مگسی وارد یک دهان بسته نمیشود.



آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ **Bouche serrée,
mouche n'y entre.** ”

هیچ مگسی وارد یک دهان بسته نمیشود.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این یک ضرب المثل فرانسوی در رابطه با راز نگهداری و کنترل زبان است. منظور این ضرب المثل این است که هر چقدر انسان زبان خود را کنترل کند، آسیب کمتری می بیند و کمتر در معرض مشکلات قرار میگیرد.

معادل این مفهوم در فرهنگ ایرانی و اسلامی بسیار است.

معادل این ضرب المثل فرانسوی راجع به مگس !

No flies get into a shut mouth.



لغات مهم

bouche (n.f) = دهان

serrer (v.1) = فشردن

mouche (n.f) = مگس

entrer (v.1) = شدن وارد

نکات آموزشی

اگر بخواهیم ساختار این ضرب المثل را ساده سازی کنیم، به اینصورت در می آید:

La mouche n'entre pas à la bouche serrée

ضمیر Y در این ضرب المثل در واقع به جای « serrée bouche la à » آمده است.

است دادن فشار معنای به serrer مصدر از مفعول اسم « serrée »

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۵

Ce que femme veut, Dieu le veut.

آنچه زنی خواسته را، شخص خدا خواسته است.



“ Ce que femme veut,
Dieu le veut.

آنچه زنی خواسته را، شخص خدا خواسته است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی در رابطه با زن به اهمیت تأثیر نظر و خواسته های زن و نتایج آن اشاره دارد. اگر زن چیزی را بخواهد، آن محقق می شود گویی خدا آن را خواسته است.

معادل این ضرب المثل فرانسوی شاعرانه :

What a woman wills God wills.

لغات مهم



femme (n.f) = همسر، زن

vouloir (v.3) = خواستن

Dieu (n.m) = خدا

نکات آموزشی

ساختار جمله ی این ضرب المثل بسیار ساده و بدون پیچیدگی است. « que ce » معادل آنچه را که در زبان فارسی است. فعل « veut » از مصدر vouloir به معنای خواستن است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۶

Ce sont les pires bourdes que les vraies.

بدترین شوخی‌ها، شوخی‌های جدی هستند.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍



**“ Ce sont les pires
bourdes que les vraies.**

□ بدترین شوخی‌ها، شوخی‌های جدی هستند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب‌المثل فرانسوی اشاره به این دارد که شوخی‌هایی که در آن‌ها واقعیت تلخی نهفته است، اغلب از همه آزاردهنده‌تر هستند. زیرا حقیقت درون آن‌ها می‌تواند باعث شرم یا ناراحتی شود، حتی اگر در ظاهر به عنوان طنز یا شوخی بیان شده باشد. این ضرب‌المثل در واقع بیانگر اثرات منفی حقیقت پنهان در شوخی است.

معادل این ضرب المثل فرانسوی راجع به طنز :

The worst jests are those that are true.



لغات مهم

pire (n.m) = بد خیلی

bourde (n.f) = شوخی

vrai (n.m) = واقعی

نکات آموزشی

این جمله ساختاری ساده دارد اما به دلیل استفاده از صفات تفضیلی (pire) و اشاره به حالت کلی در مورد شوخی‌ها (bourdes les)، از نظر دستوری جالب است. زبان‌آموز می‌تواند با این ساختار کاربرد صفات و جنسیت اسم‌ها در زبان فرانسه را بیشتر درک کند.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۷

C'est trop aimer quand on en meurt.

هرکسی از عشق می‌میرد، زیادی عاشق است.



“ C'est trop aimer
quand on en meurt.

هرکسی از عشق می‌میرد، زیادی عاشق است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب‌المثل عاشقانه فرانسوی به این حقیقت اشاره دارد که عشق بیش از حد، می‌تواند عواقب ناخوشایندی داشته باشد. عشق افراطی می‌تواند باعث از دست دادن عقل و حتی سلامت انسان شود. این جمله به طور کلی به تعادل در احساسات و عشق تاکید دارد.

معادل این ضرب المثل فرانسوی عاشقانه :

It is loving too much to die of love.

لغات مهم



trop (adj.) = خیلی

aimer (v.1) = داشتن دوست

mourir (v.3) = مردن

نکات آموزشی

این ضرب‌المثل یک جمله ساده اما قدرتمند است. از فعل **mourir** که به معنای "مردن" است، به صورت کنایه‌آمیز برای تاکید بر شدت عشق استفاده شده است. همچنین، واژه **trop** برای نشان دادن افراط به کار می‌رود.

ضرب‌المثل فرانسوی شماره ۲۸

Chacun à son goût.

هرکسی ذوق خودش را دارد.



“ Chacun à son goût.

هرکسی ذوق خودش را دارد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به اهمیت تفاوت‌های فردی در سلیقه و علاقه اشاره دارد. مفهوم کلی آن این است که افراد نظرات، سلیقه، و انتخاب‌های مختلفی دارند، و باید به تفاوت‌ها احترام گذاشت. این جمله بیانگر آزادی انتخاب و تنوع در نظرات و خواسته‌ها است. معادل فارسی این ضرب المثل می‌تواند: «هر گلی بویی دارد» باشد.

معادل این ضرب المثل فرانسوی به انگلیسی :

Every man to his taste.



لغات مهم

chacun (n.m) = هرکس

goût (n.m) = ذوق، علاقه

نکات آموزشی

این جمله به زبان آموز کمک می‌کند تا استفاده از واژگان ساده و عمومی مانند **chacun** و **goût** را یاد بگیرد. این کلمات در مکالمات روزمره بسیار کاربرد دارند و می‌توانند به راحتی در جملات مختلف استفاده شوند.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۲۹

Chien qui aboie ne mord pas.

سگی که پارس کند، گاز نمی‌گیرد.



“ Chien qui aboie
ne mord pas.

سگی که پارس کند، گاز نمیگیرد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به کنایه به افرادی اشاره دارد که بیشتر حرف می‌زنند اما کمتر عمل می‌کنند. در حقیقت، این جمله به ما می‌گوید که معمولاً کسانی که بیشتر تهدید می‌کنند، اغلب قدرت یا تمایل به عملی کردن تهدیدهای خود ندارند.

معادل این ضرب المثل فرانسوی درباره سگ‌ها :

Not every dog that barks bites.

لغات مهم



chien (n.m) = سگ

aboyer (v.1) = کردن پارس

mordre (v.3) = گرفتن گاز

نکات آموزشی

این جمله ساختار ساده‌ای دارد اما از افعال **aboyer** و **mordre** به عنوان افعالی که کمتر در مکالمات روزمره استفاده می‌شوند، بهره می‌برد. این ضرب‌المثل کمک می‌کند تا یادگیرندگان زبان فرانسه با استفاده از صفات و افعال ساده جملاتی مفهومی بسازند. همچنین در عبارتی کوتاه دو جمله وجود دارد که یکی حالت مثبت و دیگری حالت منفی دارد.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۰

Chacun n'est pas aise qui danse.

هر کسی قر میدهد، خوشحال نیست.



“ Chacun n'est pas aise qui danse.

هر کسی که می‌رقصد، خوشحال نیست.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل بیان می‌کند که ظاهر افراد همیشه نمایانگر حال واقعی آن‌ها نیست. ممکن است فردی در ظاهر شاد و خوشحال به نظر برسد، اما درونش پر از ناراحتی و غم باشد. این جمله به ما یادآوری می‌کند که نباید بر اساس ظاهر افراد قضاوت کنیم.

معادل این ضرب المثل فرانسوی اخلاقی :

Not every one that dances is glad.

لغات مهم



chacun (n.m) = هرکس

être (v.3) = بودن

aise (n.f) = راحت

danser (v.1) = رقصیدن

نکات آموزشی

این جمله ساختاری ساده دارد و از فعل **être** برای بیان حالت استفاده می‌کند. کلمه **aise** به معنای راحت یا آسوده است، که معمولاً در متون رسمی یا ضرب‌المثل‌ها دیده می‌شود. این جمله همچنین به زبان‌آموز کمک می‌کند تا استفاده از افعال و اسم‌ها را در ترکیب‌های مفهومی یاد بگیرد.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۱

Chacun vaut son prix.

هر کسی یک قیمتی دارد.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

☰

☞

Chacun vaut son prix.

هر کسی یک قیمتی دارد.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل بیانگر این مفهوم است که همه افراد ارزش خاص خود را دارند، چه از نظر مادی و چه از نظر معنوی. این جمله به طور کنایه آمیز به این نکته اشاره دارد که هر شخص، بسته به مهارت‌ها، تجربه یا توانایی‌هایش، ارزشی دارد که نمی‌توان آن را نادیده گرفت.

معادل این ضرب المثل معروف به زبان فرانسه :

Every man has his value.

لغات مهم



chacun (n.m) = هرکس

valoir (v.3) = ارزیدن

prix (n.m) = قیمت

نکات آموزشی

این ضرب‌المثل از فعل **valoir** استفاده می‌کند که به معنای ارزش داشتن است. ساختار جمله به زبان‌آموز کمک می‌کند تا کاربرد این فعل در جملات دیگر را بهتر بفهمد.

ضرب‌المثل فرانسوی شماره ۳۲

Charbonnier est maître chez soi.

هر زغال‌فروشی در خانه خودش رئیس است.



“ Charbonnier est maître chez soi.

هر کوزه‌گری به کوزه‌هاش می‌نازد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب‌المثل نشان‌دهنده‌ی اهمیت اختیار و تسلط فرد در قلمرو یا خانه خود است. مفهوم اصلی این جمله بر اساس قدرت تصمیم‌گیری هر فرد در محیط شخصی خود است. به این معنا که حتی افراد ساده یا معمولی در خانه و قلمرو خودشان حق حاکمیت دارند و می‌توانند هر طور که بخواهند رفتار کنند.

این ضرب المثل به زبان انگلیسی یعنی :

The coalheaver is master at home.

لغات مهم



charbonnier (n.m) = فروش زغال

être (v.3) = بودن

maître (n.m) = رئیس

chez soi = خودش به

نکات آموزشی

این جمله ساختاری ساده اما آموزنده دارد و به زبان‌آموزان کمک می‌کند تا عبارات و اصطلاحات مربوط به اختیار شخصی و محل سکونت را یاد بگیرند. واژه **chez soi** برای اشاره به خانه یا قلمرو شخصی بسیار مفید و پرکاربرد است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۳

Chercher midi à quatorze heures.

در ساعت چهارده منتظر ظهر بودن.



“ Chercher midi à quatorze heures.

در ساعت چهارده منتظر ظهر بودن.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به رفتار یا عادت افراد اشاره دارد که کارهای غیرضروری یا پیچیده‌ای انجام می‌دهند درحالی‌که روش‌های ساده‌تری برای انجام آن کارها وجود دارد. به عبارتی، این عبارت به معنای «پیچیده کردن موضوعات ساده» یا «بزرگ‌نمایی مسائل پیش پا افتاده» است. معادل فارسی «پی نخود سیاه رفتن» می‌تواند به این عبارت نزدیک باشد.

این ضرب المثل معروف فرانسوی یعنی :

To look for noon at fourteen o'clock.



لغات مهم

chercher (v.1) = کردن جستجو

midi (n.m) = ظهر

quatorze (n.m) = چهارده عدد

heure (n.f) = ساعت

نکات آموزشی

این جمله استفاده از واژگان ساده اما کاربردی را نشان می‌دهد. زبان‌آموز می‌تواند از این ضرب‌المثل برای یادگیری افعال پرکاربردی مانند **chercher** استفاده کند و مفهوم نمادین زمان را در فرهنگ فرانسه بهتر درک کند.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۴

Chien affamé, de bastonnade n'est intimidé.

سگ گرسنه از چماق خوردن نمی‌ترسد.



“ Chien affamé, de bastonnade n'est intimidé.

سگ گرسنه از چماق خوردن نمیترسد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به این معناست که افرادی که در شرایط سخت و اضطرار قرار دارند، به آسانی از تهدید یا تنبیه نمی‌ترسند. این جمله به ما نشان می‌دهد که گرسنگی یا نیاز شدید می‌تواند بر ترس غلبه کند و افراد را به سوی شجاعت یا مقاومت سوق دهد.

معادل ضرب المثل فرانسوی :

A hungry dog is not afraid of a cudgelling.

لغات مهم



chien (n.m) = سگ

affamé (n.m) = گرسنه

bastonnade (n.f) = خوردن چوب

être (v.3) = بودن

intimider (v.1) = ترسیدن

نکات آموزشی

ساختار این جمله ساده اما از نظر معنایی قوی است. زبان‌آموز می‌تواند از این ضرب‌المثل برای یادگیری کلمات مرتبط با شرایط سخت و افعال مانند **intimider** استفاده کند که اغلب در موقعیت‌های خاص کاربرد دارند.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۵

Bon chien chasse de race.

سگ اصیل مانند پدر و مادرش شکارچی خوبی است.
(پسر کو ندارد نشان از پدر)



“ **Bon chien chasse de race.**

سگ اصیل مانند پدر و مادرش شکارچی خوبی است.
(پسر کو ندارد نشان از پدر)

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به این معناست که صفات و ویژگی‌های ذاتی افراد اغلب به والدین یا نسل آنها برمی‌گردد. در حقیقت، این جمله به ارث بردن ویژگی‌های مثبت یا منفی از والدین یا پیشینیان اشاره دارد.

ضرب المثل فرانسوی کوتاه:

Like father like son

لغات مهم



bon (aj.) = خوب

chien (n.m) = سگ

chasser (v.1) = کردن شکار

race (n.f) = اصیل

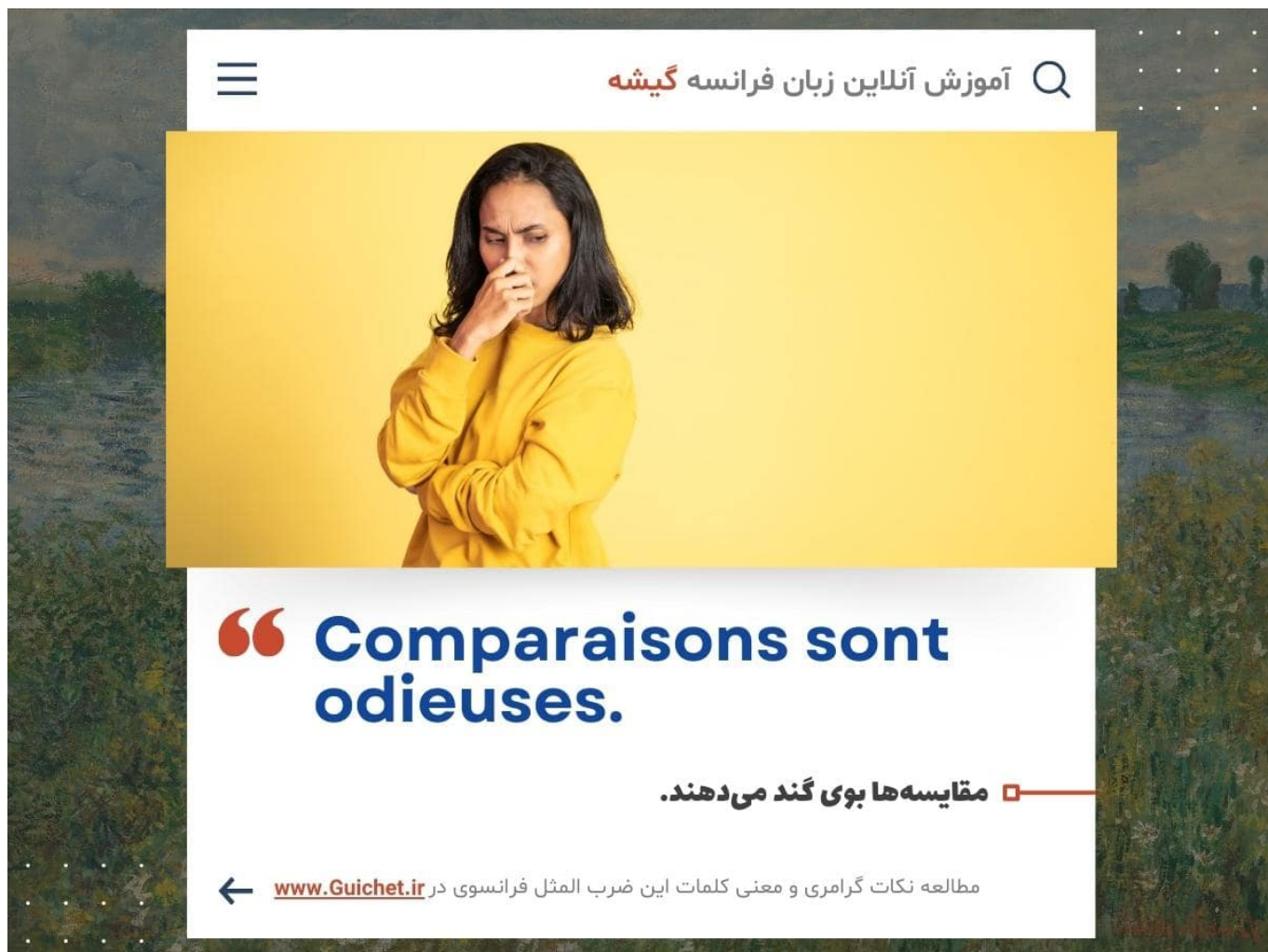
نکات آموزشی

این ضرب‌المثل یک جمله کوتاه و کاربردی است که به زبان‌آموز کمک می‌کند از صفت‌های ساده مانند **bon** و اسم **race** استفاده کند. همچنین، فعل **chasser** به معنای شکار کردن، یکی از افعال پرکاربرد در توصیف فعالیت‌ها است.

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۶

Comparaisons sont odieuses.

مقایسه‌ها بوی گند می‌دهند.



☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ **Comparaisons sont odieuses.**

□ مقایسه‌ها بوی گند می‌دهند.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل به زبان فرانسه فلسفی :

Comparisons are odious.

لغات مهم

comparaison (n.f) = مقایسه

être (v.3) = بودن

Courtoisie qui ne vient que d'un côté ne peut longuement durer.

احترام یک‌سویه بی‌دوام خواهد بود.

The screenshot shows a website header with a menu icon on the left and the text "آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه" with a search icon on the right. Below the header is a large illustration of a bearded man in a cap. A white box at the bottom contains the French proverb "Courtoisie qui ne vient que d'un côté ne peut longuement durer." followed by its Persian translation "احترام یک‌سویه بی‌دوام خواهد بود." and a source link "www.Guichet.ir".



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی مشهور :

Courtesy that is all on one side cannot last long.

لغات مهم

courtoisie (n.f) = احترام

venir (v.3) = آمدن

un côté (n.m) = طرفه یک

pouvoir (v.3) = توانستن

longuement (adv.) = طولانی

durer (v.1) = داشتن مدت

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۸

Craignez la colère de la colombe.

بترس از خشم کفتر.



“ Craignez la colère de la colombe.

بترس از خشم کفتر.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل این ضرب المثل در زبان انگلیسی یعنی :

Dread the anger of the dove.

لغات مهم

craindre (v.3) = ترسیدن

colère (n.f) = خشم

colombe (n.f) = کبوتر

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۳۹

De jeune angelot vieux diable.

فرشته‌ای جوان، شیطانی پیر.

The screenshot shows a website interface with a navigation menu (three horizontal lines) and a search bar containing the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه'. The main content area features a dark silhouette of a devil with horns and a pitchfork, set against a background of a painting. Below the image, the idiom 'De jeune angelot vieux diable.' is displayed in large blue text. Underneath, a smaller line of text reads 'فرشته‌ای جوان، شیطانی پیر.' with a red square icon. At the bottom, there is a back arrow icon and the text 'مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir'.



توضیح ضرب المثل

ترجمه ضرب المثل فرانسه به انگلیسی :

A young angel, an old devil.

لغات مهم

jeune (adj.) = جوان

angelot (n.m) = کوچک فرشته

vieux (adj.) = پیر

diable (n.m) = شیطان

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۰

De qui je me fie Dieu me garde.

خداوند از من در برابر کسانی که به آنها اعتماد دارم محافظت کند.



“ De qui je me fie Dieu me garde.

خداوند از من در برابر کسانی که به آنها اعتماد دارم محافظت کند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل با ترجمه انگلیسی :

God save me from those I trust in.

لغات مهم

se fier (v.1) = داشتن اعتماد

Dieu (n.m) = خداوند

Derrière la croix souvent se tient le diable.

شیطان غالباً پشت صلیب کمین می‌کند.



The screenshot shows a website interface for 'گیشه' (Guichet). At the top, there is a search bar with the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه' and a magnifying glass icon. Below the search bar is a large image of an open book with a cross resting on it, set against a dark, atmospheric background. Below the image, the French proverb 'Derrière la croix souvent se tient le diable.' is displayed in large blue text. Underneath the proverb, there is a Persian translation: 'شیطان غالباً پشت صلیب کمین می‌کند.' At the bottom of the screenshot, there is a navigation bar with a left arrow and the text 'مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir'.



ضرب المثل فرانسوی درباره شیطان :

The devil often lurks behind the cross.

لغات مهم

derrière (adv.) = پشت

croix (n.f) = صلیب

souvent (adv.) = اغلب

se tenir (v.3) = ماندن

diable (n.m) = شیطان

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۲

Dites toujours fanfare, vous ne mourrez jamais.

همیشه حرفهای گندهگنده بزن تا هیچ وقت فراموشت نکنند.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه



“ Dites toujours fanfare, vous ne mourrez jamais. ”

همیشه حرف‌های گنده‌گنده بزَن تا هیچ وقت فراموشت نکنند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل درباره صحبت کردن زبان فرانسه :

Always talk big and you will never be forgotten.

لغات مهم

dire (v.3) = گفتن

toujours (adv.) = صلیب

fanfare (n.f) = توجه قابل

mourir (v.3) = مردن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۳

Est assez riche qui ne doit rien.

اگر مرد دینی به گردن ندارد به اندازه کافی مایه‌دار است.



The screenshot shows a website interface with a search bar at the top containing the text "آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه" and a magnifying glass icon. Below the search bar is a large image of two hands holding a stack of 500 Euro banknotes. Underneath the image, the quote "Est assez riche qui ne doit rien." is displayed in large blue font. Below the quote, the Persian translation "اگر مرد دینی به گردن ندارد به اندازه کافی مایه‌دار است." is shown. At the bottom of the screenshot, there is a navigation arrow pointing left and the text "مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir".



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل طنز فرانسوی :

He is rich enough who owes nothing.

لغات مهم

être (v.3) = بودن

assez (adv.) = کافی

riche (adj.) = پولدار

devoir (v.3) = بایستن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۴

Faire d'une pierre deux coups.

با یک سنگ دو نشان زدن.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ Faire d'une pierre deux coups. ”

با یک سنگ دو نشان زدن.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل به زبان فرانسه :

To make two hits with one stone.

لغات مهم

faire (v.3) = دادن انجام

pierre (n.f) = سنگ

deux (n.m) = دو

coup (n.m) = ضربه

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۵

Femme sotte se connaît à la cotte.

یک زن بی عقل را با زرق و برقش می شناسند.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ **Femme sotte se connaît à la cotte.**

□ یک زن بی عقل را با زرق و برقش می شناسند.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی درباره زن :

A foolish woman is known by her finery.

لغات مهم

femme (n.f) = زن

sotte (adj.) = احمق

se connaître (v.1) = شناختن

cotte (n.f) = برق و زرق با قدیمی لباس یک

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۶

Fin contre fin.

الماس الماس را می برد.



“ Fin contre fin.

الماس الماس را می برد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل مشهور فرانسوی الماس :

Diamond cut diamond.

لغات مهم

fin (n.f) = پایان

contre (adv.) = مقابل

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۷

Grand parleur grand menteur.

یک وراج بزرگ یک دروغگوی بزرگ است.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

☰

“ **Grand parleur,
grand menteur.** ”

□ یک وراج بزرگ یک دروغگوی بزرگ است.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل به زبان فرانسه درباره انسان های وراج :



A great talker is a great liar.

لغات مهم

grand (adj.) = بزرگ

parleur (adj.) = میزند حرف زیاد که کسی =

menteur (adj.) = دروغگو

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۸

Il a mis tous ses "oeufs" dans un panier.

همه تخم مرغهایش را داخل یک سبد گذاشته است.



“ Il a mis tous ses "oeufs" dans un panier.

همه تخم مرغ هایش را داخل یک سبد گذاشته است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

معادل ضرب المثل فرانسوی در زبان انگلیسی :

He has put all his eggs into one basket.

لغات مهم

mettre (v.3) = گذاشتن

oeuf (n.m) = مرغ تخم

panier (n.m) = سبد

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۴۹

Il faut faire ce qu'on fait.

هرچه داری می‌کنی تا ته بکن.



The screenshot shows a website interface for 'گیشه' (Gishah) online French language learning. At the top, there is a search bar with the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه' and a magnifying glass icon. Below the search bar is a large image of a person climbing a mountain peak at sunset. The main text on the page reads: **“ Il faut faire ce qu'on fait. ”** Below this, it says: **هرچه داری می‌کنی تا ته بکن.** At the bottom, there is a navigation arrow pointing left and the text: مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل انگیزشی به زبان فرانسه :

What you are doing do thoroughly.

لغات مهم

falloir (v.3) = بایستن

faire (v.3) = دادن انجام

نکات آموزشی

همچنین مقاله مرتبط درباره زبان فرانسه : [ترجمه آهنگ Je veux – Zaz](#)

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۰

Il faut louer la mer et se tenir en terre.

دریا را ستایش کن و روی ساحل بمان.



“ Il faut louer la mer et se tenir en terre.

دریا را ستایش کن و روی ساحل بمان.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل دریا و ساحل در زبان فرانسه :

Praise the sea, and keep on land.

لغات مهم

falloir (v.3) = بایستن

louer (v.1) = کردن ستایش



mer (n.f) = دریا

se tenir (v.3) = ماندن

terre (n.f) = زمین

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۱

Il faut reculer pour mieux sauter.

آدم باید چند قدم عقب برود تا بتواند بهتر بپرد.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

Il faut reculer pour mieux sauter.

آدم باید چند قدم عقب برود تا بتواند بهتر بپرد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی فلسفی :

One must step back to make the better leap.

لغات مهم

falloir (v.3) = بایستن

reculer (v.1) = کردن نشینی عقب =



mieux (adj.) = بهتر

sauter (v.1) = پریدن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۲

Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

قبل از حرف زدن هفت بار زبانت را بچرخان.



“ Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

قبل از حرف زدن هفت بار زبانت را بچرخان.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل اخلاقی فرانسوی :

Turn your tongue seven times before speaking.

لغات مهم

falloir (v.3) = بایستن

tourner (v.1) = چرخیدن



sept (n.m) = هفت

fois (n.f) = دفعه

langue (n.f) = زبان

bouche (n.f) = دهان

avant de (adv.) = از قبل

parler (v.1) = کردن صحبت

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۳

Il ne faut pas enseigner les poissons à nager.

شنا کردن به ماهی‌ها نیاموز. (آزموده را آزمون خطاست)



“ Il ne faut pas enseigner les poissons à nager.

شنا کردن به ماهی‌ها نیاموز. (آزموده را آزمودن خطاست)

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

فرانسوی

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل مشهور فرانسوی درباره ماهی‌ها :

Don't teach fishes to swim.

لغات مهم

falloir (v.3) = بایستن

enseigner (v.1) = دادن درس

poisson (n.m) = ماهی

nager (v.1) = کردن شنا

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۴

Il ne faut pas lier les ânes avec les chevaux.

الاغان را نباید در کنار اسبها بست.



☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ **Il ne faut pas lier les ânes avec les chevaux.**

□ الاغان را نباید در کنار اسبها بست.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فلسفی فرانسوی :

Asses must not be tied up with horses.

لغات مهم

falloir (v.3) = بایستن

lier (v.1) = کردن متصل

âne (n.m) = الاغ

chevaux (n.m) = ها اسب

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۵

Il n'y a pas de gens plus affairés que ceux qui ne font rien.

کسانی که هیچ کاری نمیکنند، از بقیه پرکارترند.



“ Il n'y a pas de gens plus affairés que ceux qui ne font rien.

کسانی که هیچ کاری نمیکنند، از بقیه پرکارترند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ترجمه ضرب المثل فرانسوی یعنی :

None so busy as those who do nothing.

لغات مهم

gens (n.) = مردم

plus (adj.) = بیشتر



affaire (n.f) = کار

faire (v.3) = دادن انجام

rien (n.) = هیچی

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۶

Il n'y a point d'amour sans jalousie.

هیچ عشقی بی حسادت نیست.



“ Il n'y a point d'amour sans jalousie.

هیچ عشقی بی حسادت نیست.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل در زبان انگلیسی یعنی :

There is no love without jealousy.

لغات مهم

amour (n.m) = عشق

sans (préposition.) = بدون

حسادت = jalousie (n.f)

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۷

Il n'y a que les honteux qui perdent.

فقط خجالتی‌ها می‌بازند.



The screenshot shows a website interface. At the top, there is a navigation menu (three horizontal lines) and a search bar containing the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه' (Online French Language Course Guichet) and a magnifying glass icon. Below the navigation is a video player showing a person sitting with their hands clasped. Overlaid on the bottom of the video player is a white text box containing the French proverb 'Il n'y a que les honteux qui perdent.' in large blue font, followed by its Persian translation 'فقط خجالتی‌ها می‌بازند.' in smaller black font. At the bottom of the text box, there is a back arrow icon and the text 'مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir'.



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی درباره افراد خجالتی :

It is only the bashful that lose.

لغات مهم

honte (n.f) = خجالتی فرد

perdre (v.3) = دادن دست از

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۸

Il tombe sur le dos et se casse le nez.

به پشت می‌افتد و دماغش می‌شکند.



“ Il tombe sur le dos et se casse le nez.

به پشت می افتد و دماغش می شکند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ترجمه ضرب المثل فرانسه به انگلیسی :

He falls on his back and breaks his nose.

لغات مهم

tomber (v.1) = افتادن

dos (n.m) = پشت

کردن سقوط = (v.1) se casser

دماغ = (n.m) nez

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۵۹

Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.

همان بهتر که سروکارت با خدا بیفتد تا با قدیس‌های او.



آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه



“ Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.

همان بهتر که سروکارت با خدا بیفتد تا با قدیس‌های او.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل به زبان فرانسه معروف :

It is better to have to do with God than with his saints.

لغات مهم

valoir (v.3) = داشتن ارزش

mieux (adj.) = بهتر

avoir (v.3) = داشتن

affaire (n.f) = معامله

Dieu (n.m) = خدا

saint (n.m) = قدیس

نکات آموزشی

همچنین مقاله مرتبط درباره زبان فرانسه : [یادگیری زبان فرانسه در منزل](#)

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۰

Il vaut mieux être fou avec tous que sage tout seul.

بهتر است با همه دنیا دیوانه باشی تا این که به تنهایی عاقل باشی.



The screenshot shows a website interface with a search bar at the top containing the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه'. Below the search bar is a large image of the 'The Thinker' statue. A white text box is overlaid on the image, containing the French quote: 'Il vaut mieux être fou avec tous que sage tout seul.' Below the quote is the Persian translation: 'بهتر است با همه دنیا دیوانه باشی تا این که به تنهایی عاقل باشی.' At the bottom of the text box, there is a link to 'www.Guichet.ir' and a note about the source of the quote.

توضیح ضرب المثل

ترجمه ضرب المثل به زبان انگلیسی :

Better be mad with all the world than wise alone.

لغات مهم

داشتن ارزش = valoir (v.3)



mieux (adj.) = بهتر

être (v.3) = بودن

fou (adj.) = دیوانه

tous (n.m) = همه

sage (adj.) = عاقل

seul (n.m) = تنها

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۱

Jamais bon chien n'aboie à faux.

یک سگ خوب هرگز اشتباهی پارس نمی‌کند.



“ **Jamais bon chien
n'aboie à faux.**

یک سگ خوب هرگز اشتباهی پارس نمی‌کند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی درباره قدرشناسی :

A good dog never barks at fault.

لغات مهم

jamais (adv.) = هرگز

bon (adj.) = خوب



chien (n.m) = سگ

aboyer (v.1) = کردن پارس

faux (n.m) = اشتباه

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۲

Jeux de mains, jeu de vilains.

شوخی‌های دستی، شوخی‌های دلک‌هاست.



“ Jeux de mains, jeu de vilains.

شوخ‌های دستی شوخی‌های دلک‌هاست.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل درباره دلک‌ها در زبان فرانسه :

Manual jokes are clown's jokes.

لغات مهم

jeu (n.m) = بازی

main (n.m) = دست

L'aigle ne chasse point aux mouches.

عقاب مگس‌ها را شکار نمی‌کند.



آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ L'aigle ne chasse point aux mouches.

عقاب مگس‌ها را شکار نمی‌کند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به زبان انگلیسی یعنی :

The eagle does not hunt flies.

لغات مهم

aigle (n.f) = عقاب

chasser (v.1) = کردن شکار

mouche (n.f) = مگس

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۴

La nuit tous les chats sont gris.

شبها تمام گربه‌ها خاکستری هستند.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ La nuit tous les chats sont gris.

☐ شبها تمام گربه‌ها خاکستری هستند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی درباره گربه :

By night all cats are grey.

لغات مهم

nuit (n.f) = شب

tous (adj.) = همه



chat (n.m) = گربه

être (v.3) = بودن

gris (adj.) = خاکستری

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۵

La peau est plus proche que la chemise.

پوست از پیراهن نزدیکتر است.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ La peau est plus proche que la chemise.

□ پوست از پیراهن نزدیکتر است.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی درباره ارزش انسان ها :

The skin is nearer than the shirt.

لغات مهم

peau (n.f) = پوست

être (v.3) = بودن



plus (adj.) = بیشتر

proche (adv.) = نزدیک

chemise (n.f) = شومیز

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۶

La vie est moitié usée avant qu'on ne sache ce qu'est la vie.

زندگی، تا بفهمیم که چیست، نصف آن دیگر نیست.



“ La vie est moitié usée
avant qu'on ne sache
ce qu'est la vie.

زندگی، تا بفهمیم که چیست، نصف آن دیگر نیست.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسه به زبان انگلیسی یعنی :

Life is half spent before one knows what life is.

لغات مهم

vie (n.f) = زندگی

être (v.3) = بودن



moitié (n.f) = نصف

usé (adj.) = شده استفاده

avant (préposition) = از قبل

savoir (v.3) = دانستن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۷

Les beaux esprits se rencontrent.

عقل‌های بزرگ به هم می‌رسند.



“ Les beaux esprits
se rencontrent.

عقل‌های بزرگ به هم می‌رسند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فلسفی به زبان فرانسه :

Great wits meet.

لغات مهم

beau (n.m) = بزرگ

esprit (n.m) = عقل

کردن ملاقات را همدیگر = se rencontrer (v.1)

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۸

Les hommes sont rares.

مردها کمیاب‌اند.

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ Les hommes sont rares.

مردها کمیاب‌اند.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی درباره مرد :

Men are rare.

لغات مهم

homme (n.m) = مرد

être (v.3) = بودن

rare (adj.) = نادر

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۶۹

Les Italiens pleurent, les Allemands crient, et les Français chantent.

ایتالیایی‌ها گریه می‌کنند، آلمانی‌ها ضجه می‌زنند و فرانسوی‌ها آواز می‌خوانند.



“ Les Italiens pleurent,
les Allemands crient,
et les Français chantent.

ایتالیایی‌ها گریه می‌کنند، آلمانی‌ها ضجه می‌زنند
و فرانسوی‌ها آواز می‌خوانند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی و فرهنگ فرانسه زبانان :

The Italians cry, the Germans bawl, and the French sing.

لغات مهم

Italien (n.m) = ایتالیایی

pleurer (v.1) = گریستن



Allemand (n.m) = آلمانی

crier (v.1) = زدن فریاد

Français (n.m) = فرانسوی

chanter (v.1) = خواندن ترانه

نکات آموزشی

همچنین مقاله مرتبط درباره زبان فرانسه : [معرفی ده فیلم فرانسوی برتر ۲۰۲۲](#)

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۰

Les loups ne se mangent pas entre eux.

گرگها یکدیگر را نمی‌خورند.



“ Les loups ne se mangent pas entre eux.

گرگ‌ها یکدیگر را نمی‌خورند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل درباره گرگ به زبان فرانسه :

Wolves do not eat each other.

لغات مهم

loup (n.m) = گرگ

se manger (v.1) = خوردن را یکدیگر

entre (préposition.) = بین

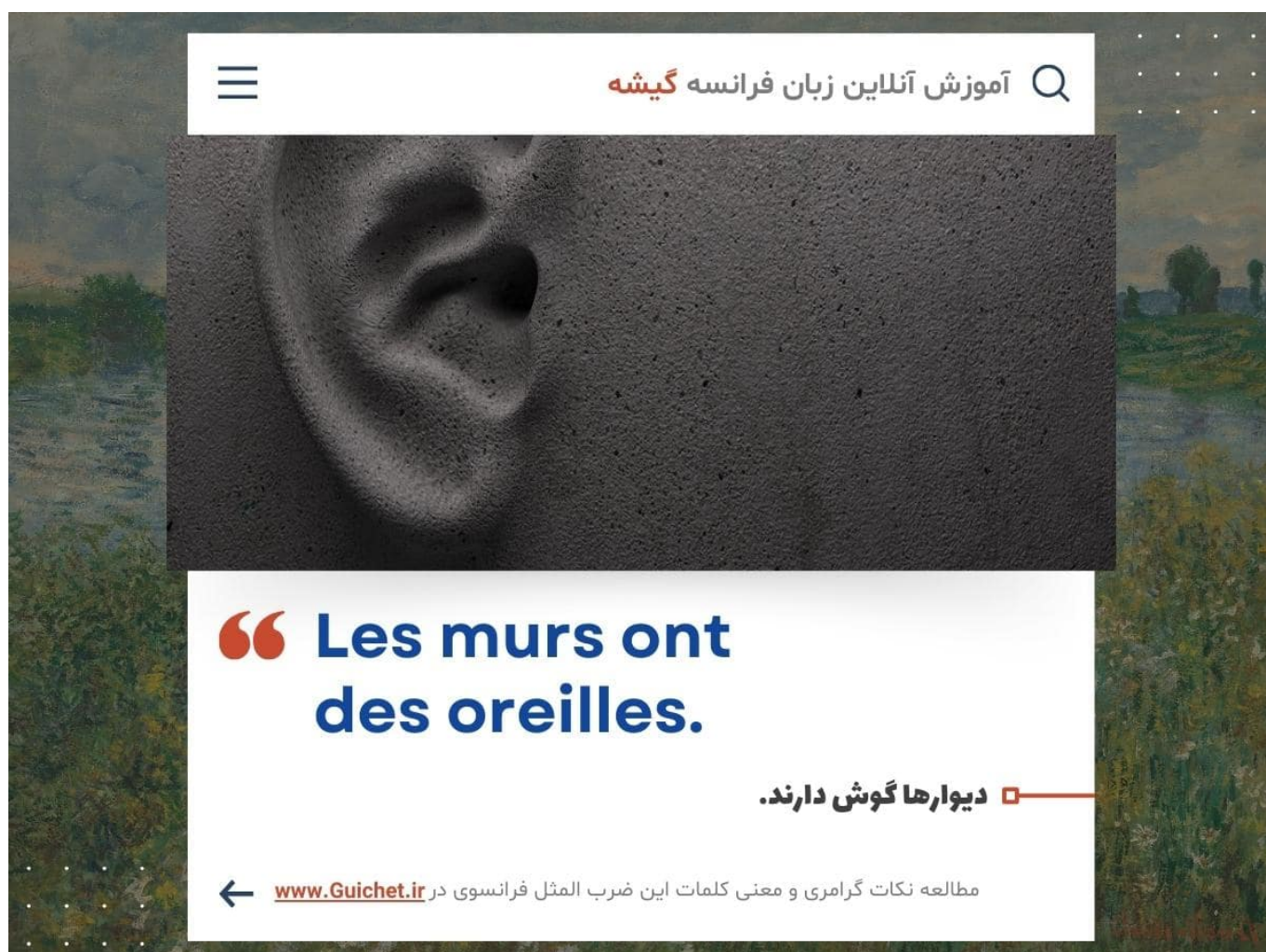
eux (pronom.) = آنها

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۱

Les murs ont des oreilles.

دیوارها گوش دارند.



☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Les murs ont des oreilles.

دیوارها گوش دارند. □

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل در انگلیسی یعنی :

Walls have ears.

لغات مهم

mur (n.m) = دیوار

avoir (v.3) = داشتن

oreille (n.f) = گوش

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۲

Le soleil luit pour tout le monde.

خورشید برای همه دنیا می‌تابد.



“ Le soleil luit pour tout le monde.

خورشید برای همه دنیا می تابد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل با کلمه خورشید در زبان فرانسه :

The sun shines for all the world.

لغات مهم

soleil (n.m) = خورشید

luire (v.3) = درخشیدن



pour (préposition.) = برای

tout (adj.) = همه

monde (n.m) = دنیا

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۳

L'intention est réputée pour le fait.

نیت به جای عمل پذیرفته می‌شود.



“ L'intention est
réputée pour le fait.

نیت به جای عمل پذیرفته می شود.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فلسفی فرانسوی :

The will is taken for the deed.

لغات مهم

intention (n.f) = نیت

être (v.3) = بودن



réputer (v.1) = آمدن حساب به

pour (préposition.) = برای

fait (n.m) = عمل

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۴

Ne croire à Dieu que sur bons gages.

به خداوند توکل نکنید، به جز آن وقت که خاطر جمعید.



“ Ne croire à Dieu que sur bons gages.

به خداوند توکل نکنید، به جز آن وقت که خاطر جمعید.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل در زبان انگلیسی یعنی :

Trust not to God but upon good security.

لغات مهم

croire (v.3) = داشتن عقیده

Dieu (n.m) = خدا



sur (préposition.) = بر

bon (adj.) = خوب

gage (n.m) = اطمینان

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۵

On a tant crié Noël qu'à la fin il est venu.

آنقدر کریسمس را فریاد زدیم که بالاخره آمد.



“ On a tant crié Noël
qu'à la fin il est venu.

آن قدر کریسمس را فریاد زدیم که بالاخره آمد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل درباره کریسمس به زبان انگلیسی یعنی :

Christmas has been talked of so long that it has come at last.

لغات مهم

avoir (v.3) = داشتن

crier (v.1) = زدن فریاد



tant que (adv.) = آنقدر

Noël (n.m) = کریسمس

fin (n.f) = پایان

être (v.3) = بودن

venir (v.3) = آمدن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۶

Plus fait douceur que violence.

لطافت از خشونت کارا تر است.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Plus fait douceur que violence.

□ لطافت از خشونت کاراتر است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی راجع به خشونت :

Gentleness does more than violence.

لغات مهم

plus (adj.) = بیشتر

faire (v.3) = دادن انجام

douceur (n.f) = خوبی نرم

violence (n.f) = خشونت

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۷

Promettre et tenir sont deux.

قول و عمل دو چیزند.



گیشه آموزش آنلاین زبان فرانسه

“ Promettre et tenir sont deux. ”

قول و عمل دو چیزند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به زبان انگلیسی یعنی :

Promising and performing are two things.

لغات مهم

promettre (v.3) = دادن قول

tenir (v.3) = کردن عهد به وفای

être (v.3) = بودن

deux (n.m) = دو

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۸

Pour un plaisir mille douleurs.

در ازای یک لذت یک هزار رنج است.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Pour un plaisir mille douleurs.

□ در ازای یک لذت یک هزار رنج است.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل درباره لذت و آزار به زبان فرانسه :

For one pleasure a thousand pains.

لغات مهم

pour (préposition.) = برای

plaisir (n.m) = لذت

mille (n.m) = هزار

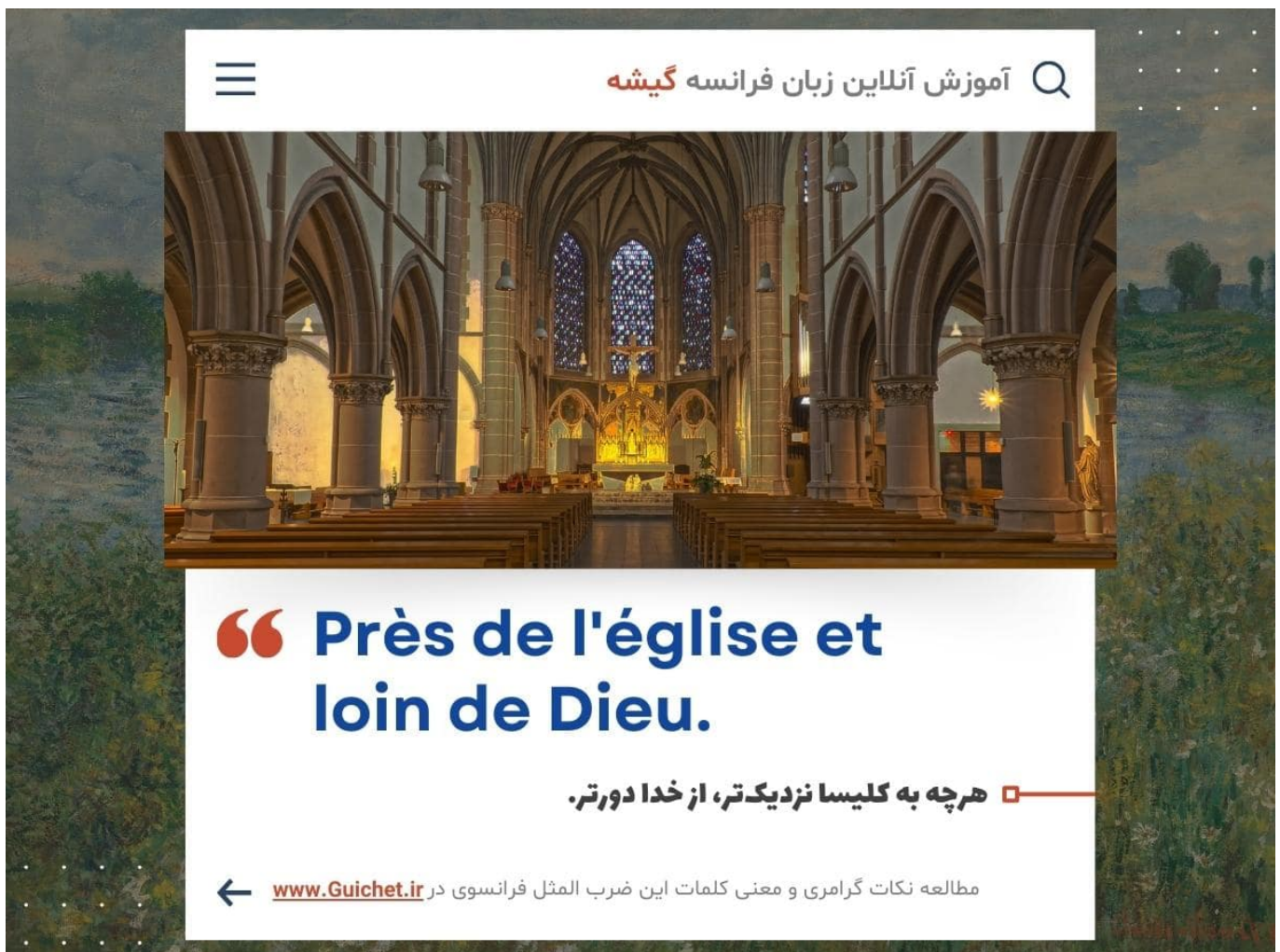
douleur (n.f) = رنج

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۷۹

Près de l'église et loin de Dieu.

هرچه به کلیسا نزدیکتر، از خدا دورتر.



The screenshot shows a website interface for 'گیشه' (Guichet). At the top, there is a navigation menu icon and a search bar containing the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه'. Below this is a large image of a Gothic church interior with high vaulted ceilings and stained glass windows. A white text box is overlaid on the bottom of the image, containing the French phrase 'Près de l'église et loin de Dieu.' in blue, followed by its Persian translation 'هرچه به کلیسا نزدیکتر، از خدا دورتر.' in black. At the bottom of the text box, there is a link to 'www.Guichet.ir' and a small red square icon.



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی راجع به خدا :

The nearer the church the farther from God.

لغات مهم

près de (préposition.) = نزدیک

église (n.f) = کلیسا

loin de (adv.) = دور

Dieu (n.m) = خدا

نکات آموزشی

همچنین مقاله مرتبط درباره زبان فرانسه : [آموزش تصویری زبان فرانسه جامع از مبتدی تا پیشرفته](#)

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۰

Qui se marie à la hâte, se repent à loisir.

با عجله ازدواج کن و تمام وقت پشیمانی بکش.



“ Qui se marie à la hâte,
se repent à loisir.

با عجله ازدواج کن و تمام وقت پشیمانی بکش.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی درباره ازدواج :

Marry in haste and repent at leisure.

لغات مهم

se marier (v.1) = شدن مزدوج

hâte (n.f) = عجله

se repentir (v.3) = شدن پشیمان

à loisir (adv.) = وقت تمام

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۱

Qui se ressemble s'assemble.

هر چیز به سوی مثل خود خواهد رفت.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Qui se ressemble s'assemble. ”

هر چیز به سوی مثل خود خواهد رفت.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل معروف به زبان فرانسه :

Like will to like.

لغات مهم

se ressembler (v.1) = بودن شبیه

s'assembler (v.1) = شدن جمع

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۲

Rira bien qui rira le dernier.

آن کسی که آخر از همه می‌خندد، خوب می‌خندد.

(شاهنامه آخرش خوشه)

(جوجه رو آخر پاییز می‌شمارن)



“ Rira bien qui rira le dernier.

آن کسی که آخر از همه می خندد، خوب می خندد.
(شاهنامه آخرش خوشه) (جوجه رو آخر پاییز می شمارن)

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی به زبان انگلیسی یعنی :

He'll laugh well that laughs longest.

لغات مهم

rire (v.3) = خندیدن

bien (adj.) = خوب

dernier (n.m) = آخر

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۳

Songes sont mensonges.

رویاها دروغ‌اند.

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Songes sont mensonges.

رویاها دروغ‌اند. □

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل رویا در زبان فرانسه :

Dreams are lies.

لغات مهم

songe (n.m) = رویا

être (v.3) = بودن

mensonge (n.m) = دروغ

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۴

Tel maître, tel valet.

نوکر به اربابش شبیه است.

The screenshot shows a website interface with a search bar at the top right containing the text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه' and a magnifying glass icon. Below the search bar is a yellow rectangular area containing several yellow LEGO bricks scattered on a yellow background. Below this image, the text '“ Tel maître, tel valet. ”' is displayed in a large, bold, blue font. Underneath, there is a line of text: 'نوکر به اربابش شبیه است.' followed by a red square icon and a horizontal line. At the bottom left of the white text area, there is a left-pointing arrow icon and the text 'مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir'.

توضیح ضرب المثل

مطالعه ضرب المثل فرانسوی باعث شناخت بهتر دنیای فرانسوی زبانان می‌شود :

Like master, like man.

لغات مهم

tel (locution proverbiale) = چیز دو بودن شبیه

maître (n.m) = ارباب

Tendresse maternelle toujours se renouvelle.

عشق یک مادر همیشه تازه است.

The screenshot shows a website interface with a navigation menu (three horizontal lines) on the left and a search icon on the right. The main content area features a photograph of a woman in a white dress holding a baby on a beach. Below the photo, the quote "Tendresse maternelle toujours se renouvelle." is displayed in large blue text. Underneath the quote, the Persian translation "عشق یک مادر همیشه تازه است." is shown. At the bottom, there is a navigation arrow pointing left and the website URL "www.Guichet.ir" followed by the text "مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در".



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به زبان انگلیسی یعنی :

Mother's love is ever in its spring.

لغات مهم

tendresse (n.f) = عطوفت

maternelle (adj.) = مادرانه

toujours (adv.) = همیشه


se renouveler (v.1) = بودن تجدیدپذیر

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۶

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

با یک پرستو بهار نخواهد شد.



آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

☰

“ Une hirondelle ne fait pas le printemps.

با یک پرستو بهار نخواهد شد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی درباره بهار :

One swallow does not make a spring.

لغات مهم

hirondelle (n.f) = پرستو

faire (v.3) = دادن انجام

printemps (n.m) = بهار

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۷

Vent au visage rend un homme sage.

سختی ها انسان را پخته می کند.

The screenshot shows a mobile application interface. At the top, there is a navigation menu icon (three horizontal lines) and a search icon (magnifying glass). The text 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه' (Online French Language Learning Guichet) is displayed in the header. The main content area features a close-up image of barbed wire. Below the image, the quote 'Vent au visage rend un homme sage.' is presented in large blue font. Underneath the quote, the Persian translation 'سختی ها انسان را پخته می کند.' is shown in black font. At the bottom, there is a navigation arrow pointing left and the text 'مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir'.



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فلسفی اخلاقی به زبان فرانسه :

Adversity makes a man wise.

لغات مهم

vent (n.m) = هوا

visage (n.m) = صورت

rendre (v.3) = کردن تبدیل

homme (n.m) = آدم

sage (adj.) = عاقل

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۸

Ventre plein conseil bien.

شکم سیر خوب پند دهد.



“ **Ventre plein conseille bien.**

شکم سیر خوب پند دهد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی به انگلیسی :

A full belly counsels well.

لغات مهم

ventre (n.m) = شکم

plein (adj.) = پر

conseiller (v.1) = کردن توصیه

bien (adj.) = خوب

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۸۹

Voix du peuple, voix de Dieu.

صدای مردم، صدای خدا.

The screenshot shows a mobile application interface. At the top, there is a navigation bar with a hamburger menu icon on the left and a search icon on the right. The text in the navigation bar reads 'آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه'. Below the navigation bar is a large image showing the shadows of several people walking on a paved path. At the bottom of the image, there is a white text box containing the quote 'Voix du peuple, voix de Dieu.' in blue and red. Below the quote, the Persian translation 'صدای مردم، صدای خدا.' is written in black. At the very bottom of the text box, there is a small red square icon followed by the text 'مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir'.



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل اجتماعی فرانسوی :

The people's voice, God's voice.

لغات مهم

voix (n.f) = صدا

peuple (n.m) = مردم

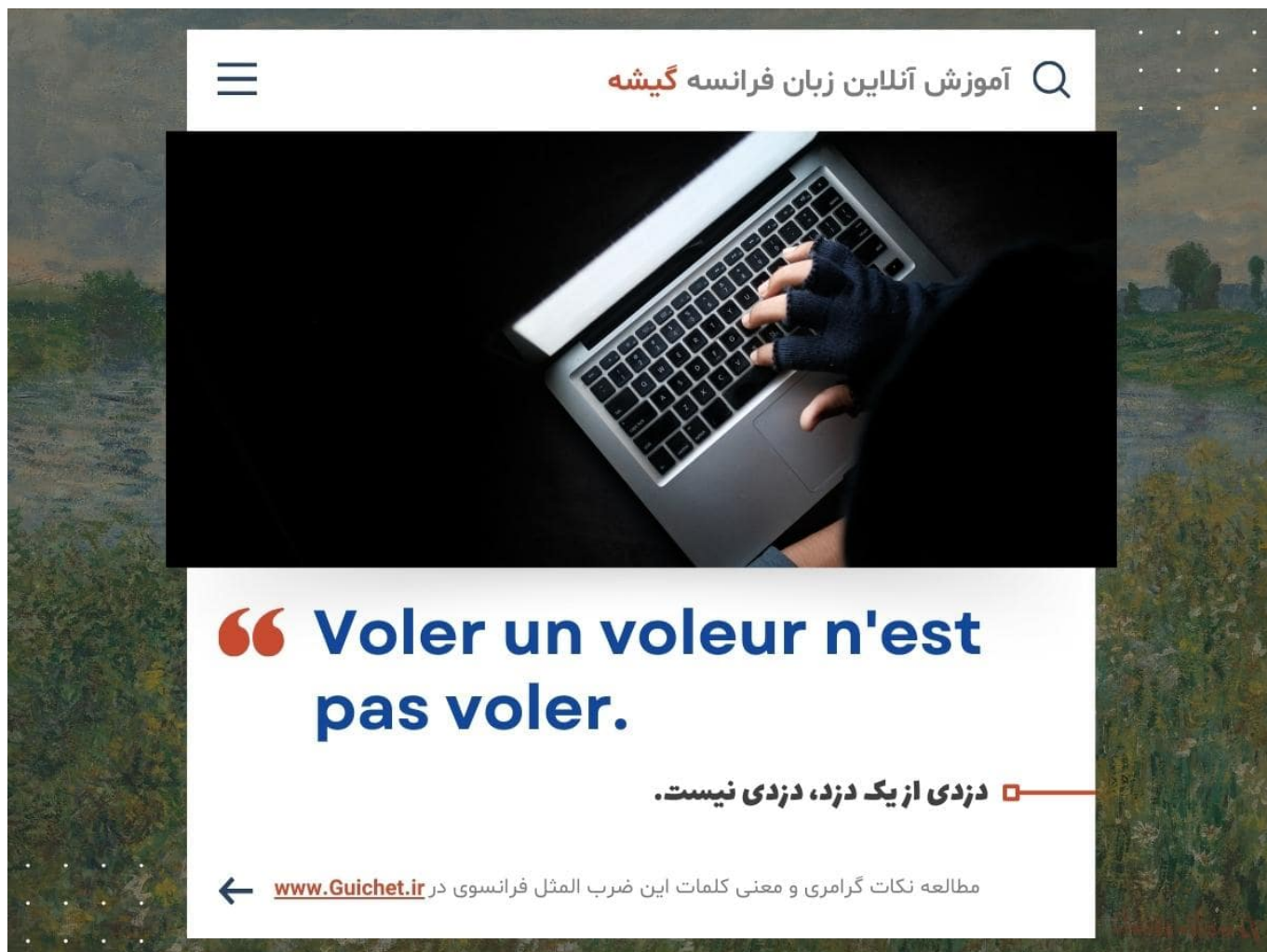
Dieu (n.m) = خدا

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۰

Voler un voleur n'est pas voler.

دزدی از یک دزد، دزدی نیست.



The screenshot shows a website interface. At the top, there is a search bar with the text "آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه" and a magnifying glass icon. Below the search bar is a large image of a person's hands wearing black gloves typing on a laptop keyboard. Underneath the image, there is a quote in French: "Voler un voleur n'est pas voler." followed by its Persian translation: "دزدی از یک دزد، دزدی نیست." At the bottom of the quote area, there is a link to "www.Guichet.ir" with a left-pointing arrow and the text "مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در".

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی راجع به دزد :

To rob a robber is not robbing.

لغات مهم

voler (v.1) = کردن دزدی

voleur (n.m) = دزد


être (v.3) = بودن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۱

Dieu seul devine les sots.

فقط خدا قادر به درک احمق هاست.



☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Dieu seul devine les sots.

□ فقط خدا قادر به درک احمق هاست.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی درباره انسان های نادان :

God alone understands fools.

لغات مهم

Dieu (n.m) = خدا

seul (adj.) = فقط

deviner (v.1) = زدن حدس

sot (n.m) = احمق

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۲

Il est bien fou qui s'oublie.

هرکسی از یاد خود غافل شود، خیلی خراب است.



“ Il est bien fou qui s'oublie.

هرکسی از یاد خود غافل شود، خیلی خراب است.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل خودنگری در فرهنگ فرانسوی :

He is a great fool who forgets himself.

لغات مهم

être (v.3) = بودن

bien (adj.) = خوب



fou (n.m) = دیوانه

s'oublier (v.1) = کردن فراموش را خود

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۳

Il n'y a que le premier pas qui coûte.

قدم اول است که مهم است و ارزش دارد.
(از تو حرکت، از خدا برکت)



“ Il n'y a que le premier pas qui coûte.

قدم اول است که مهم است و ارزش دارد.
(از تو حرکت، از خدا برکت)

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی راجع به هدفمندی :

The first step is all the difficulty.

لغات مهم

avoir (v.3) = داشتن

premier (adj.) = اولین

pas (n.m) = قدم

coûter (v.1) = ارزیدن

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۴

La petite aumône est la bonne.

صدقات کوچک، صدقات خوب اند.



The screenshot shows a website interface with a navigation menu (three horizontal lines) on the left and a search bar on the right containing the text "آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه" and a magnifying glass icon. The main content area features a silhouette of two people, one standing and one sitting, with the standing person reaching out to help the sitting person. Below the image, the quote "La petite aumône est la bonne." is displayed in large blue text. Underneath the quote, the Persian translation "صدقات کوچک، صدقات خوب اند." is shown. At the bottom of the page, there is a footer with a left-pointing arrow and the text "مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir".



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی درباره صدقه :

The little alms are the good alms.

لغات مهم

petit (adj.) = کوچک

aumône (n.f) = صدقه

être (v.3) = بودن

bonne (adj.) = خوب

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۵

L'appétit vient en mangeant.

اشتها هنگام خوردن باز خواهد شد.



“ L'appétit vient en mangeant.

اشتها هنگام خوردن باز خواهد شد.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به زبان انگلیسی یعنی :

Appetite comes with eating.

لغات مهم

appétit (n.m) = اشتها

venir (v.3) = آمدن

mangeant (participe présent) = خوردن در حال

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۶

Le beau soulier, blesse souvent le pied.

کفش‌های شیک و ناز و دلپسند، اغلب اوقات پا را می‌زنند.

Le beau soulier, blesse souvent le pied.

کفش‌های شیک و ناز و دلپسند، اغلب اوقات پا را می‌زنند.

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در



توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی راجع به تجملات :

A handsome shoe often pinches the foot.

لغات مهم

beau (n.m) = خوب

soulier (n.m) = کفش

blesser (v.1) = زدن صدمه

souvent (adv.) = اغلب

pied (n.m) = پا

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۷

Les extrêmes se touchent.

افراط و تفریط به هم می‌رسند.



“ Les extrêmes se touchent.

افراط و تفریط به هم می‌رسند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل فرانسوی افراط و تفریط :

Extremes meet.

لغات مهم

extrême (n.m) = افراط و تفریط

se toucher (v.1) = رسیدن بهم

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۸

Les plus courtes folies sont les meilleures.

حماقت‌های زودگذر بهترین‌اند.

www.Guichet.ir'."/>

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ Les plus courtes folies sont les meilleures.

حماقت‌های زودگذر بهترین‌اند.

← مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در www.Guichet.ir

توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل به زبان انگلیسی یعنی :



The shortest follies are the best.

لغات مهم

plus (adj.) = خیلی

court (adj.) = کوتاه

folie (n.f) = حماقت

être (v.3) = بودن

meilleure (adj.) = بهترین

نکات آموزشی

ضرب المثل فرانسوی شماره ۹۹

L'habit ne fait pas le moine.

ردا راهب نمی‌سازد.
(از ظاهر همیشه قضاوت کرد)

آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه

“ L'habit ne fait pas le moine.

ردا راهب نمیسازد.
(از ظاهر همیشه قضاوت کرد)

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در

توضیح ضرب المثل

ضرب المثل به زبان فرانسه در زبان انگلیسی :

The gown does not make the monk.

لغات مهم

habit (n.m) = لباس

faire (v.3) = دادن انجام

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

جویباران کوچک بسیار رودهایی بزرگ می‌سازند.
(قطره قطره جمع گردد، و آنگهی دریا شود)

☰ آموزش آنلاین زبان فرانسه گیشه 🔍

“ Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

▣ جویباران کوچک بسیار رودهایی بزرگ می‌سازند.
(قطره قطره جمع گردد، و آنگهی دریا شود)

← www.Guichet.ir مطالعه نکات گرامری و معنی کلمات این ضرب المثل فرانسوی در



توضیح ضرب المثل

این ضرب المثل فرانسوی راجع به قدرت :

Little brooks make great rivers.

لغات مهم

petit (adj.) = کوچک

ruisseau (n.m) = جویبار

faire (v.3) = ساختن

grand (adj.) = بزرگ

rivière (n.f) = رودخانه

نکات آموزشی

[کلاس فرانسه رو امروز شروع کن!](#)

به آموزشگاه گیشه سری بزنید:

- [موزیک فرانسوی با ترجمه](#)
- [کلاس فرانسه آنلاین](#)
- [پکیج زبان فرانسه](#)



- [کلاس خصوصی فرانسه](#)
- [کلاس فرانسه برای کودکان](#)
- [خرید کتاب آموزش زبان فرانسه](#)
- [آموزش زبان فرانسه در تهران](#)
- [کلاس فرانسه در اصفهان](#)



درباره آموزشگاه آنلاین زبان فرانسه گیشه

021-28424132	تلفن آموزشگاه:
0922-393-5595	پشتیبانی (بله، تلگرام، واتس‌آپ):
Guichetlearnfrench.com	وبسایت:
@Learn_french_online	کانال تلگرام:
@Learn_french_online	کانال بله:
@Guichetlearnfrench	یوتیوب:
@Learn_french_online	آپارات:



گیشه ؛ آموزشگاه تخصصی زبان فرانسه

www.guichetlearnfrench.com